

Статью рекомендовал к опубликованию к.ф.н., доцент П.Л. Коробка.

Краснощеков Евгений Владиславович

Технологический институт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» в г. Таганроге.

E-mail: krasnoshokova@tsure.ru.

347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44.

Тел.: 88634371660.

Доцент.

Krasnoshchyokov Evgeniy Vladislavovich

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: krasnoshokova@tsure.ru.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

Associate Professor.

УДК 81'373:612.2

О.Г. Мельник

КОМПЬЮТЕРНАЯ МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Язык часто прибегает к использованию концептуальной метафоры для кодирования новых научных понятий. В современной лингвистике метафора перестала рассматриваться как чисто семантическая проблема, перейдя в сферу прагматики. В рамках обширных исследований в области метафоры предметом исследования данной статьи являются особенности когнитивно-семантической организации компьютерных метафор. Автор полагает, что концептуальная метафора – один из основных способов пополнения компьютерных терминов, облегчающих освоение новых реалий.

Когнитивная лингвистика; теория метафоры; компьютерный дискурс.

O.G. Melnik

COMPUTER METAPHOR IN MODERN ENGLISH DISCOURSE

Language often encodes different scientific entities through the use of conceptual metaphor. In modern Linguistics metaphor as a problem of meaning was taken out of the semantics of language and located in its pragmatics. Within the broad field of metaphor research, the most direct point of interest for the present analysis is the notion of computer metaphor. It will be argued that the conceptual metaphor is one of the major replenishment method of the computer terms facilitating understanding of the new realia.

Cognitive Linguistics; the theory of metaphor; computer discourse.

В настоящее время компьютерные технологии перестают быть чисто технической профессиональной сферой, все члены общества так или иначе вовлечены в эту деятельность, язык компьютера быстро входит в речевой репертуар всех членов социума. Более того, большинство данных терминов сразу же входят в повсеместное употребление и не представляют собой лексические единицы, использующиеся лишь в рамках профессиональной занятости. Ученые [3] начинают говорить о новом для лингвистики понятии – интернет-дискурсе, о новом направлении в лингвистике – интернет-лингвистике, о существовании лингвокультурологического поля Интернет, конституентами которого являются лингвокультуремы

[4]. Некоторые лингвисты [1] говорят также и о появлении виртуальной языковой личности. Язык тесно связан с действительностью, с жизнью общества и хранит свои культурные ценности в лексике. Основным способом выражения компьютерных понятий является метафора, которая в работах, посвященных компьютерной лексике, рассматривается как фундаментальная когнитивная операция, обеспечивающая перенос образных схем из одной концептуальной сферы в другую. Вопросы терминологии активно обсуждаются в современных лингвистических работах (В.М. Лейчик, К.Я. Авербух, И.Н. Волкова, А.И. Моисеева, С.Д. Шелов и др.).

Целью данной статьи является описание особенностей когнитивно-семантической организации компьютерных метафор.

Эвристическая, когнитивная функция метафоры выделяется исследователями со времён Аристотеля наряду со стилистической и номинативной функцией. Однако понятие «метафора» долгое время считалось предметом рассмотрения исключительно поэтики и риторики, совершенно не совместимое с научной теорией. Только в 60-х гг. XX в. вместе с пересмотром традиционного образа науки, который теперь характеризуется антропоцентризмом, т.е. рассмотрением языковых явлений во взаимосвязи с человеком, его деятельностью и мышлением, изменилась и оценка роли метафоры в научной сфере. Первым, кто противопоставил поэтической метафоре языковую, был Ш. Балли, который показал всеобщую метафоричность языка. В рамках общей когнитивной лингвистики, в центре внимания которой находится язык как общий когнитивный механизм, играющий роль в репрезентации и трансформировании информации, выделяется направление, изучающее роль метафоры в познании и отражении окружающей действительности, – когнитивная теория метафоры.

Современные исследователи опираются на когнитивную и дескрипторную теорию метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, согласно которой метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Своим утверждением, что наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути, авторы подчеркивают когнитивную роль метафоры [6. С. 3-45]. В соответствии с этой теорией, в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов: *source domain* и *target domain*. Авторы выдвинули гипотезу о том, что язык и концептуальная система человека построены, в основном, на неосознаваемых концептуальных метафорах. Например, проведя аналогию между спором и ведением военных действий, можно легко объяснить следующие высказывания:

Ваши утверждения незащитимы.

Он напал на каждое слабое место в моей аргументации.

Его критические замечания били точно в цель.

Я разбил его аргументацию.

Я никогда не побеждал в споре с ним.

Если вы будете следовать этой стратегии, он вас уничтожит. [6. С. 40].

Метафора работает на категориальном сдвиге, так как источник метафоры – ошибка в таксономии объектов [2]. Метафора – когнитивное явление, относящееся к универсальным гносеологическим механизмам и к области представления знаний на концептуальном уровне. Метафоры как языковые выражения становятся возможными именно потому, что существуют метафоры в концептуальной системе человека. Эти когнитивные метафоры задают аналогии и ассоциации между сложившимися концептуальными категориями, порождая более частные языковые метафоры. Универсальный характер следует понимать как наличие этого механизма в сознании любого человека, независимо от языка, на котором он говорит.

Вклад в развитие этой теории внесли такие учёные, как: А. Ричардс, М. Блэк, Ч. Филлмор, М. Тернер; в России – А.А. Потебня, В.Г. Гак, Е.С. Кубрякова, Н.Д. Арутюнова, Г.Н. Скляревская, В.Н. Телия и другие. Огромный интерес к метафоре в последние десятилетия подтверждается возникновением новой междисциплинарной науки – метафорологии, исследованиями феномена метафоры представителями самых разных наук, а также повышенным вниманием к метафоре со стороны когнитологов, которые считают метафору средством познания действительности.

Ранее терминологические системы европейских языков формировались под влиянием классических языков – древнегреческого и латинского. Начало бурному развитию информационных технологий и их импорту в другие страны было положено в англоязычной стране, США, что обеспечило особую роль английскому языку как коммуникативному стандарту *компьютерного дискурса* (термин Е.Н. Галичкиной).

По меткому определению Ю.С. Степанова «Дискурс – это «язык в языке» [7], но представленный в виде особой социальной данности. Дискурс существует, прежде всего, и главным образом, в текстах, но таких, за которыми встает специфика лексикона, особые правила словоупотребления и предпочтительность синтаксических структур, – в конечном счете – особый мир. Это – «возможный (альтернативный) мир» в полном смысле этого логико-философского термина; каждый дискурс – это один из «возможных миров». В нашем случае это динамично развивающийся мир компьютера, характеризующийся особым лексиконом, семантическими и словообразовательными процессами.

В создании метафоры участвуют четыре компонента: две категории объектов и свойства каждой из них. Метафора отбирает признаки одного класса объектов и прилагает их к другому классу или индивиду – актуальному субъекту метафоры. Соединяясь с отвлеченным субъектом, метафора быстро теряет образную силу и приобретает широкое, обобщающее значение.

Согласно классификации, предложенной Н.Д. Арутюновой [2], можно выделить следующие основные типы языковой метафоры:

- 1) образная метафора, являющаяся следствием перехода идентифицирующего значения в предикатное и служащая развитию синонимических средств языка;
- 2) номинативная метафора (перенос названия), состоящая в замене одного описательного значения другим и служащая источником омонимии;
- 3) когнитивная метафора, возникающая в результате сдвига в сочетаемости предикатных (признаковых) слов (прилагательных и глаголов) и создающая полисемию;
- 4) генерализирующая метафора (как конечный результат когнитивной метафоры), стирающая в значении слова границы между логическими порядками и создающая предикаты наиболее общего значения.

Во всех случаях рано или поздно метафора исчезает: ее значение выравнивается по законам стандартной семантики.

Создание новых терминов осуществляется на основе построения аналогии между известным знанием (источником) и неизвестным знанием (мишенью), которое необходимо усвоить. Эти сложные непосредственно ненаблюдаемые мыслительные пространства соотносятся через метафору с более простыми или с конкретно наблюдаемыми мыслительными пространствами (например, сложные технические понятия – с окружающим человека миром: его домом, обычной деятельностью и т.д.). Но метафорический язык терминов не всегда может быть понятен студентам. В этом случае хорошо помогают такие приемы, как семантический и этимологический анализ. Это особенно важно при изучении системы метафор – так называемых метафорических кластеров, образующих связную систему концеп-

тов. Например, концепт Web: *Web crawler*, *Web browser*, *Web page*, *Web host* – все эти понятия созданы на основе аналогии. Студент технического вуза вряд ли вспомнит, что такое метафора и чем она отличается от сравнения. Сравнение очевидно, а метафора скрыта. Метафора лаконична; она сокращает речь, в то время как сравнение ее распространяет. Сравнение говорит: А похоже на В, метафора утверждает, что А – это В, хотя в действительности это не так. Студент, запоминающий термин, должен ассимилировать новое знание с исходным.

Терминология компьютерных наук — одна из самых красочных. Метафоры в компьютерном дискурсе соотносятся, с одной стороны, с техническими концептами, с другой стороны, строятся на основе обыденных, повседневных концептов жизни человека, что позволяет анализировать данный тип как концептуальную метафору; распространены случаи развернутой, или расширенной, метафоры.

В компьютерном дискурсе метафора реализует две функции: во-первых, она облегчает понимание людям, которые не имеют специальных знаний в области компьютерных технологий, представляя новое через знакомое и старое; во-вторых, она помогает выразить экспрессивное отношение к понятию. Проведённый анализ показал, что метафоризация в данном случае строится на обыденных концептах, относящихся к бытовым понятиям обыкновенного носителя языка, как, например, еда: *spam*, *ham*, *salami (attack)*, *lasagna (syndrome)*, *spaghetti (code)*.

В лингвистических исследованиях представлены универсальные категории, порождающие метафоры, которые подразделяются:

- ◆ на ботанические *clover key*;
- ◆ зооморфные *rabbit*, *weasel*, *black widow*, *tortoise (site)*;
- ◆ антропоморфные *female (connection)*, *male (connection)*, *(Net)head*, *(Blue)tooth*, *(old) hand*, *(Big)foot*, *(ROM) brain*, *skin*, *backbone*;
- ◆ медицинские *virus*, *antidote*, *hygiene*, *(upgrade) fever*, *clone*; географические, метеорологические и др. метафоры.

Среди социоморфных метафор можно выделить следующие. Мы говорим о компьютерной грамотности *computer literacy*, у нас есть «наставники», которые помогают нам выполнять задачи – *guides*, мы можем совершить «противоправные действия» – *illegal operation* и прятать свое лицо под «маской» – *avatar*, пришедшей к нам из далекой индийской мифологии.

Говоря о хранении данных, мы представляем себе вполне материальные «хранилища»: *files – folders – databank*, *treasure chest*, *library*, *pool*, *box*, *shelf*, *catalogue*, *index*, *store*, *warehouse*, *collection*, *bundle*, *bag* и даже *data farm*. Данные могут физически занимать место на диске: *I haven't got much space left on my hard drive*. Графический интерфейс пользователя включает такие понятия, как *desktop*, *windows*, а *mouse pointer and arrows*. Передача данных сравнима с путешествием: *routes*, *pathways*, *breadcrumb trails*, *Portal*, *gateway*, *channel*, *bus*, *port for shipping data*. Интересны глагольные сочетания, в которых проводится аналогия между работой на компьютере и передвижением: *surf the net*, *run a program*, *return to home page*; *go to such and such a site*, *move a file from one folder to another*, *throw a file into the trash can*, *open/close the window*, а также такие понятия, как *highway*, *traffic*, *crash*, *tank*. Работа с текстовым редактором сравнивается с канцелярской работой: *copy*, *paste*, and *cut text*. Даже прилагательные могут употребляться метафорически [3]: *hot link*, *cold link*, *warm boot*, *cold boot*. Человек, знакомый с работой на компьютере, поймет, что речь здесь идет вовсе не о температуре, а о скорости соединения или загрузки.

Интересно также употребление интенсификов: *breath of life packet* – пакет, отправленный компьютеру, в котором произошёл серьёзный сбой; *mortuary site* – веб-сайт, который давно не обновлялся; *dead tree version* – бумажная версия электронного документа; *cough and die* – аварийное завершение работы; *tree killer* – принтер.

Значки на экране мы привычно зовем «иконами». Слово это происходит от греческого *eikon*, что означает «подобие» или «портрет». В компьютерной лексике оно появилось в начале 80-х гг., обозначая быстрый способ отыскать нужную программу. Это может быть библейская аллюзия, как в эмблеме компании *Apple Macintosh*, или прямая ассоциация с материальным объектом – киноплёнкой, как в иконе программы *Windows Movie Maker*. Если присмотреться внимательней, мы найдем множество икон, которые, по сути, являются тщательно отобранными метафорами, такими, как удар молнии для *WinAmp* или горящее пламя для *Nero*.

Таким образом, можно сделать заключение, что в языке формируется особая лексическая подсистема, которая имеет собственные языковые особенности и обладает особыми социокультурными характеристиками. Как показал проведенный анализ метафор в компьютерном дискурсе, простой, незамысловатый смысл источника позволяет выразить технические понятия и термины, явления (что и является основной целью метафоризации) в доступной, ясной, нередко занимательной форме. Это обеспечивает возможность пользователям свободно ориентироваться в компьютерных технологиях. Особенность метафор-терминов заключается в том, что в них закреплен результат живого, активного отражения действительности. В научном термине оказывается органично воплощена связь профессионального знания с рационально-логическим. Многочисленные примеры доказывают, что метафоризация – один из важнейших путей формирования компьютерной лексики в английском языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Crystal D.* Language and the Internet. – Cambridge, 2001. – 272 p.
2. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.
3. *Ахренова Н.А.* Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2009.
4. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология. Теория и методы. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
5. *Галичкина Е.Н.* Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): Автореф. ... дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2001.
6. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
7. *Степанов Ю.С.* Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности (Язык и наука конца XX века // Сб. статей. – М.: РГГУ, 1995. – 432 с.

Статью рекомендовала к опубликованию к.ф.н., доцент Е.В. Полякова.

Мельник Ольга Геннадьевна

Технологический институт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» в г. Таганроге.

E-mail: olga.g.melnik@gmail.com.

347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44.

Тел.: 88634371496.

Доцент.

Melnik Olga Gennad'evich

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: olga.g.melnik@gmail.com.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

Associate Professor.